

Мінєнкова Наталія Євгенівна,
кандидат історичних наук, доцент,
доцент кафедри східної і слов'янської філології,
Київський національний лінгвістичний університет
ORCID ID: [0000-0002-3219-1812](https://orcid.org/0000-0002-3219-1812)
minyenkova@gmail.com

ВИКОРИСТАННЯ СЕРІАЛІВ НА ЗАНЯТТЯХ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ (із досвіду полоністики КНЛУ)

Анотація. У статті проаналізовано потенціал використання сучасних польських серіалів, зокрема мінісеріалу “#BringBackAlice”, у процесі навчання польської мови як іноземної на матеріалі досвіду секції полоністики Київського національного лінгвістичного університету. Авторка підкреслює, що залучення аудіовізуального контенту сприяє активізації навчального процесу, оскільки він поєднує автентичну сучасну лексику, живу розмовну мову та культурні реалії, що відображають повсякденне життя польської молоді. У статті представлено комплексну методику роботи з серіалом, яка передбачає різноманітні види завдань: від вправ на розвиток аудіювання, аналізу сленгової лексики та розширення словникового запасу до тренування граматичних структур і формування комунікативної компетентності. Особлива увага приділена створенню автентичних мовленнєвих ситуацій через рольові ігри, дискусії, письмові проєкти та творчі завдання. На основі практичних спостережень зазначено, що використання серіалу як навчального ресурсу не лише підвищує мотивацію здобувачів освіти, а й сприяє розвитку критичного мислення, формуванню міжкультурної компетенції та адаптації до реального мовного середовища. Авторка також наголошує на перспективності впровадження подібних матеріалів до базових програм навчання польської як іноземної на рівнях A2-C2 та підкреслює необхідність створення систематизованих методичних матеріалів і завдань для роботи з аудіовізуальним контентом. Представлена методика є гнучкою й може бути адаптована для роботи з іншими сучасними польськими серіалами та фільмами.

Ключові слова: польська мова як іноземна, аудіовізуальні матеріали, серіали в навчанні мов, “#BringBackAlice”, комунікативна компетентність, молодіжний сленг, розвиток лексики, міжкультурна комунікація, методика навчання.

Minyenkova, Nataliya,
PHD of history,

Associate Professor, Associate Professor
of the Department of Oriental and Slavic Philology
Kyiv National Linguistic University
ORCID ID: [0000-0002-3219-1812](https://orcid.org/0000-0002-3219-1812)
minyenkova@gmail.com

USE OF TV SERIES IN POLISH AS A FOREIGN LANGUAGE CLASS (from the experience of the polish studies department of KNLU)

Abstract. This article explores the potential of incorporating contemporary Polish TV series, particularly the mini-series “#Bring-

BackAlice” into the teaching of Polish as a foreign language, based on the experience of the Polish Studies Section at Kyiv National Linguistic University. The author emphasizes that the use of audiovisual content significantly enriches the learning process by combining authentic up-to-date vocabulary, natural conversational language, and cultural insights reflecting the everyday life of Polish youth. The paper presents a comprehensive methodology for working with the series, including various types of tasks: from listening comprehension exercises and slang analysis to vocabulary expansion, grammar practice, and the development of communicative competence. Special attention is given to the creation of authentic language situations through role-play activities, discussions, writing projects, and creative assignments. Based on classroom observations, it is highlighted that incorporating TV series as learning resources not only increases student motivation but also enhances critical thinking skills, fosters intercultural awareness, and supports adaptation to real-life language environments. The author also stresses the potential of integrating such materials into core curricula for teaching Polish as a foreign language at levels A2-C2 and points to the need for developing standardized methodological tools and tasks for working with audiovisual content. The proposed methodology is flexible and can be adapted for use with other contemporary Polish TV series and films.

Keywords: Polish as a foreign language, audiovisual materials, TV series in language teaching, “#BringBackAlice”, communicative competence, youth slang, vocabulary development, intercultural communication, language teaching methodology.

Постановка проблеми. Різнорманітні відеоматеріали є визнаним потужним інструментом у вивченні будь-якої іноземної мови, зокрема польської. Аудіовізуальні джерела дають змогу зробити заняття цікавішими, різнорманітнішими і, що надзвичайно важливо, швидше досягти визначених цілей у навчанні. Як показує досвід викладачів полоністики Київського національного лінгвістичного університету (КНЛУ), студенти зазвичай залюбки працюють на заняттях з відео, швидше опановують граматичні конструкції, запам'ятовують нові слова, розвивають свої комунікативні вміння. Дискусійними, однак, залишаються питання: які саме відеоматеріали варто використовувати на заняттях, як ефективно це зробити, з якого рівня слід застосовувати, де знайти якісний контент та як адаптувати його до цілей і завдань занять.

Отже, актуальність цього дослідження зумовлена постійним інтересом до автентичних джерел, зокрема серіалів, як засобу інтенсифікації навчання іноземних мов, а також нагальною потребою в розробленні чіткої та ефективної методики їх інтеграції в навчальний процес.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблему використання відеоконтенту в навчанні іноземних мов активно вивчають у різних аспектах. Зокрема, в англомовній літературі, об'єктом дослідження якої є переважно англійська мова, підкреслюється, що регулярний перегляд відео значно поліпшує навички аудіювання та сприйняття мови на слух (Scheffler & Baranowska, 2023; Chmielewska-Molik, 2020). Зазначається, що серіали англійською мовою є ефективним джерелом розширення лексичного запасу в природному контексті, водночас максимальний ефект досягається лише при поєднанні перегляду з завданнями (Al RYanne Gatcho, 2024). Крім того, підкреслюється, що серіали є потужним мотиваційним інструментом, сприятимуть самостійній роботі та асинхронному навчанню (Rybalka & Herasymenko, 2023). Особливу увагу також приділено коротким субтитрам (спрямовані на ключові слова або зі стислими поясненнями), зазначається, що вони позитивно впливають на розуміння та зменшують когнітивне навантаження, проте повні дубльовані субтитри можуть знизити ефективність сприйняття через зниження уваги (Pannatier, 2024). Німецькі вчені (Navarrete, 2025), які досліджували ефективність відеонавчання, підкреслюють, що трендом останніх років є інтерактивні відео, унаслідок чого зростає кількість інструментів, які дозволяють інтегрувати в відео опитування, тести, коментарі та гіперпокликання, що сприяє підвищенню залучення студентів і поліпшенню результатів навчання. Загалом підкреслюється, що ефективність навчальних відео залежить від комплексного мультидисциплінарного підходу.

Слід також зазначити, що польська глотодидактична література з цього питання є достатньо різноманітною (Jelonkiewicz 2008; Tambor 2015; Tomczuk 2018; Malinowska 2020, Poturańska, 2021), містить багато цікавих методик і технік, готові сценарії занять, побудованих навколо художніх фільмів (Tambor, Budzik 2018; Górnicka-Zdziech, 2021; Tambor, 2022, Minyenkova, 2023). Серіали на заняттях польської як іноземної визнано важливим інструментом навчання мови в контексті культури та життєвих реалій. Польські дослідники наголошують, що серіали – це критично важливе доповнення підручників і джерело повсякденної мови (Jasińska, 2017).

Сучасні польські серіали – це тексти культури сьогодення з “живою” автентичною мовою, питомою розмовною лексикою, ідіомами, а також віддзеркаленням реалій життя і менталітету суспільства. Незважаючи на очевидні переваги, використання таких продукції

на заняттях з польської мови як іноземної (ПМІ) залишається дискусійним і недостатньо систематизованим, що й зумовлює актуальність обраної теми.

Метою статті є окреслення специфіки методики роботи з сучасним польським серіалом “#BringBackAlice” (“#BBA”) на заняттях з польської мови як іноземної, репрезентація прикладів вправ для розвитку основних видів мовленнєвої діяльності слухачів (аудіювання, говоріння, писання, читання). Усі матеріали, представлені в статті, апробовано на заняттях зі студентами КНЛУ, а також у роботі з учнями та дорослими під час індивідуальних уроків автотренування статті.

Виклад основного матеріалу. “#BringBackAlice”, режисер Давид Нікель (“#BringBackAlice”, 2023 – Filmweb, б.д.), був показаний на платформі HBO Max у квітні 2023 р. Польська продукція має 6 серій, кожна триває від 49 до 55 хвилин (“#BringBackAlice”, 2023 serial opis – Film polski.pl, б.д.). Мінісеріал є підлітковим трилером. Фабула цікава й захоплива – розповідає про зникнення популярної влогерки Аліції Стец, яку знаходять через рік при загадкових обставинах. Повернувшись додому, вона нічого не пам'ятає. Невдовзі стає відомо, що в цей самий день зникла ще одна дівчина – Віра. Брат Віри наполегливо шукає її та підозрює, що Аліція також причетна до її зникнення. Повернення відомої влогерки стає джерелом конфлікту в групі її улюблених друзів: як з'ясується згодом, вони приховують від неї певну таємницю. У серіалі показано життя сучасної польської молоді, безліч таємниць, інтриг, а тому він з перших хвилин захоплює глядачів.

Глотодидактичні можливості серіалу: покращення сприйняття польської на слух. Польська мова українцями через певну лексичну спорідненість зазвичай трактується як добре зрозуміла. Досвід викладачів секції полоністики КНЛУ свідчить, що 80 % студентів на перших заняттях виявляють повне розуміння з того, що говорить викладач. Водночас у подальшій практиці навчання з'ясовується, що це не так. Проблеми сприйняття на слух створюють не тільки міжмовні омоніми, а й лексико-граматичні конструкції, і навіть контекст розуміння цілої фрази. Можна констатувати, що українці, які вчать польську як іноземну, зазвичай мають завищену самооцінку сприйняття і розуміння польської мови на слух. Саме тому першими завданнями до кожної серії була вправа на поліпшення розуміння на слух. Студенти, дивлячись серіал, повинні вибрати одну правильну відповідь з трьох. Зазвичай перше завдання мало від 10 до 15 нескладних питань. Метою цієї вправи було налаштувати студентів не лише на стеження за фабулою, а й на активне слухання – “вслуховування” в аудіотекст та його розуміння.

Приклад завдання № 1 на розуміння на слух до першої серії.

I. Proszę obejrzeć odcinek pierwszy serialu #BringBackAlice i wykonać zadania. Z trzech tylko jedna odpowiedź jest poprawna.

1. Impreza odbywała się na:
 - a) statku b) promie c) okręcie
2. Alicja:
 - a) zaginęła b) zginęła c) uciekła
3. W szpitalu Alicja:
 - a) schowała się pod łóżko b) wyszła do toalety c) zasnęła
4. Tomek i Paula poznali się:
 - a) podczas randki b) przypadkiem na spacerze c) bo Paula chciała kupić dopalacze
5. W pokoju Alicji jej mama:
 - a) wszystko zmieniła b) nic nie zmieniła c) zmieniła nowe meble

До того ж, незважаючи на домінування сленгової лексики, у серіалі не бракує діалогів нормативною польською мовою, що також були використані для розвитку розуміння на слух; це виступи головної героїні – промови Аліції, психологічні сесії дівчини, а також розмови батьків.

Приклад завдання № 2 на розуміння на слух до першої серії.

II. Proszę obejrzeć fragment od 50:30 do 51:41 minuty z pierwszego odcinka i uzupełnić zdania.

1. Cześć, kochane osoby! Macie czasem takie dni, że wszystko jest przeciwno wam¹?

2. Mój dziadek często powtarzał: „Prawdziwy przyjaciel², słyszy nie tylko to, co mówisz, ale i to, czego nie mówisz”.

3. Przyjaciele nie zostawiają was, kiedy upadacie, są jak rodzina, o której marzycie³.

4. Powiedzcie⁴ swoim przyjaciołom, ile dla was znaczą!

5. Wspólne tajemnice⁵ mogą was związać na zawsze.

Приклад завдання № 3 на розуміння на слух до першої серії.

III. Proszę obejrzeć fragment od 50:30 do 51:41 minuty z pierwszego odcinka jeszcze raz i odpowiedzieć na pytania.

1. Co nie pomaga Alicji w chwili smutku?
2. Jak ona polepsza sobie humor?
3. O co prosi swoich przyjaciół?

На підсумкових заняттях студенти зазначали, що після перегляду серіалу та виконання завдань на розуміння на слух вони “краще стали розуміти не ідеальні аудіотексти” (з високим рівнем шуму чи дуже швидко висловлювання) і можуть “правильно їх інтерпретувати”.

Глотодидактичні можливості серіалу: розширення лексичного запасу. Серіал “#BBA” є скарбницею лексики на різні теми: дружба, кохання, хобі, здоровий/нездоровий спосіб життя, нові технології. До кожної з 6 серій нами були розроблені тематичні словники та лексичні завдання. Вивчення нових

слів і фраз відбувалось перед переглядом серії, що сприяло безстресовому розширенню словникового запасу учнів.

Тематичний словник “Media”.

mass-media, media (portale, sieci) społecznościowe, blog, vlog, influencer/influenserka, blogger/bloggerka, vlogger/vloggerka, followers/followersy, kręcić/nakręcić filmik/pot. rolkę, dać łapkę w górę, polubić wideo/pot. dać kciuka/suwa, usunąć filmik, zamienić filmik, post, oznaczyć kogoś w poście

Приклад лексичної вправи “Dyscypliny sportowe” до третьої серії.

Dyscyplina sportowa	Co jest potrzebne dla uprawnia tego sportu? Wpisz jak najwięcej wyrazów.
koszykówka	boisko, piłka, kosze do koszykówki, adidas, strój koszykarski (szorty sportowe, podkoszulek), podkolanówki sportowe, legginsy, nakolanniki do koszykówki, spodenki, opaska do włosów ...
siatkówka	
piłka nożna	
łyżwiarstwo	
narciarstwo	
hokej	
snowboard	
krykiet (krokiet)	
biegi na nartach	
triathlon	
tenis	
gimnastyka	
boks	
żeglarstwo	
szachy	
warcaby	
baseball (bejsbol)	
zapasy	
pływanie	

Серіал #BBA насичений молодіжною лексикою, яку на нашу думку, треба також вивчати на заняттях з польської мови як іноземної, оскільки саме такою мовою розмовляє молодь, а викладачі зацікавлені, щоб студенти якнайшвидше адаптувалися в середовищі своїх однолітків. Отже, під час занять ми пропонували різноманітні лексичні вправи для вивчення молодіжного сленгу.

Приклад лексичних вправ зі сленговими словами.

Zadanie I. Zamień podkreślone słowa wyrazami normatywnymi. Gdy nie znasz znaczenia sprawdź w słowniku miejski.pl.

– Cześć kochane osoby! Macie czasem taki dni, że wszystko jest przeciwko wam? I uśmiechnięta alpaka nie pomaga?

– To nie jest challenge, tylko coś ważniejszego!

Zadanie II. W dialogu zamień “brzydkie” i potoczne słowa normatywnymi.

– Nu, siema stary! Jak leci? Czaisz, że Alicja leci w ch...a!!!

– Nie, nie, nie wierze w to!

– Ku...a mać! Nie wkur...j mnie!

– Ona kłamie, kumasz to?

– No to zaje...e!!!

Глотодидактичні можливості серіалу: розвиток граматичної компетенції. Серіал “#BBA” є добрим контекстом, щоб повторити і граматичні теми, зокрема відмінювання складних іменників (przyjaciel, przyjaciółka, sędzia ect.), дієслів (na -ać у минулому часі, np. zagać).

Приклад граматичних завдань до першої серії.

Odmiana wyrazów *przyjaciel, przyjaciółka*.

1. Sprawdź, czy pamiętasz odmianę wyrazów, wykonując ćwiczenie w learningapps.org¹.

2. Poćwicz (w learningapps.org), wstawiając poprawne formy *przyjaciel, przyjaciółka* w polskie przysłowia².

Для розвитку вміння писати польською мовою можна запропонувати такі завдання: опис улюбленого героя, написання йому листа, написання оголошень про загублені речі, смс-повідомлень до друзів, знайомих тощо.

Зразки вправ з письма.

1. Opisz jednego z bohaterów filmu (170 słów).

2. Pomyśl i napisz inne zakończenie historii pokazanej w filmie (160 słów).

3. Napisz opowiadanie na temat “Przyjaźni i miłości w serialu BBA” (170 słów).

4. Napisz esej “Najbardziej/najmniej w serialu “#BBA” spodobało mi się” (200 słów).

5. Oglądając serial sporządź notatki na temat: “Jakie dylematy moralne porusza serial poprzez działania i decyzje głównych bohaterów?”

6. Napisz zwiastun (30-40 słów) do drugiego sezonu serialu.

Глотодидактичні можливості серіалу: розвиток компетенції говоріння. Говоріння в процесі навчання іноземних мов є однією з найскладніших компетенцій. І хоча на рівні A2, який є бажаним для використання серіалу “#BBA”, студенти вже можуть висловлюватися на певні теми, відтворювати діалоги,

але, як показує наш досвід, часто допускають граматичні, лексичні помилки, а також мовні інтерференції. Для поліпшення вміння правильного говоріння ми пропонували різноманітні вправи з опертям на ключові слова/фрази/текст, надавали дефініції вказаних слів, відповіді на запитання, опис героя/ситуації/малюнка. Теми, які органічно можуть бути поєднані зі змістом серіалу та використані для розвитку вміння говоріння як різновиду мовленнєвої діяльності, такі: вплив нових технологій на життя, дружба, кохання, зрада, вибачення, захоплення, майбутнє, а також польський молодіжний сленг, зокрема актуальна лексика, конкурс “Молодіжне слово року”, що відбувається в Польщі з 2016 р., словники молодіжного сленгу тощо. Наш досвід показує, що студенти охоче виконують подібні лексичні завдання, швидко засвоюють нову лексику. Цікавим спостереженням є також те, що значна частина сленгу добре знайома студентам, оскільки є невід’ємним елементом лексичних конструкцій їхньої рідної української мови.

Приклад комунікаційного завдання до першої серії.

1. Czym się zajmuje influencerka/influencer?

2. Czy jesteś aktywny/a w mediach społecznościowych? Czy prowadzisz blog/vlog?

3. Proszę opisać Alicję? Jaka ona była, czym się zajmowała? Jak się czuje po odnalezieniu?

4. Jaki jest Tomek?

5. Co ukrywają przed Alicją Michał i Monika?

6. Dlaczego Tomek chce spotykać się z Paulą?

7. Co to jest przyjaźń? Czy masz dużo przyjaciół? Jak spędzacie razem czas?

8. Potocznie *przyjaciel, przyjaciółka* to _____? Jakie jeszcze słowa slangowe o znaczeniu podobnym znasz?

Приклад комунікаційного завдання до четвертої серії.

1. Nagraj wiadomość do jednego z bohaterów serialu i powiedz mu (można wybrać dowolną ilość wariantów):

– co o nim myślisz;

– że masz pomysł jak go wyciągnąć z tej sytuacji;

– że wiesz co się wydarzyło tamtej nocy, ponieważ ...

– własny wariant.

Приклад комунікаційного завдання до п’ятої серії.

Pomyśl i przygotuj zakończenie historii pokazanej w serialu, opowiedz ją podczas zajęć.

Як підсумкове завдання в студентських групах нами пропонувалося спробувати себе в ролі влогера / влогерки й підготувати відео (до 10 хвилин польською мовою) і представити його на форумі групи.

Приклад комунікаційного завдання до шостої серії.

Wciel się w rolę vlogera/vlogerki i nagraj rolkę na dowolny temat, namawiając widzów do swoich pasji.

Слід також зазначити, що перевага серіалу “#BBA” у тому, що це польський серіал і він показує життя польського суспільства, молоді зокрема, хоч і

¹ Learningapps. URL: <https://learningapps.org/display?v=p0hcvn65j23>

² Learningapps. URL: <https://learningapps.org/display?v=poxgh2qbj23>

в дещо привабливішому вигляді. Зйомки відбувались у Тримісті, над Гданською затокою. У фільмі можна побачити порт у Гдині, набережну та інші частини міста. У групах на вищих рівнях можна запропонувати обговорення історії цього регіону, значення Гдині, Гданська, Сопіту в сучасному житті країни, а також культурного, соціального життя цього регіону.

Висновки. Підсумовуючи, слід зазначити, що використання серіалів на заняттях польської мови як іноземної зробить навчання цікавим і ефективним. Підготовка таких занять вимагає від викладача додаткових зусиль і часу, але результати, як показує наш досвід, значно покращуються. Сучасний польський серіал “#BringBackAlice” може бути використаний на заняттях польської мови як іноземної починаючи від рівня A2. “#BBA” – це кінопродукція, орієнтована на молодь, яка є добрим контекстом для обговорення історії, культури та соціального життя Польщі. Серіал можна застосовувати як додатковий матеріал для розвитку окремих компетенцій – мовленнєвої, граматичної, лексичної, і як базовий, навколо якого будуватимуться заняття чи навіть цілий курс.

Перспективи подальших досліджень убачаємо в розробленні різноманітних завдань вищого рівня складності на підставі цього серіалу, а також підготовка методичних комплексів та адаптованих завдань до інших сучасних польських кінопродукцій, зокрема доступних на стрімінгових платформах, що пропонують легальний контент, задля поліпшення, урізноманітнення та підвищення ефективності навчання польської мови як іноземної.

Конфлікт інтересів

Автор не має потенційного конфлікту інтересів, який би міг вплинути на рішення про опублікування цієї статті.

Використання штучного інтелекту

Не використовувався.

СПИСОК ПОСИЛАНЬ

- “#BringBackAlice”, (2023) serial opis. У *FilmPolski.pl*. (б. д.). <https://filmpolski.pl/fp/index.php?film=1263656>.
- “#BringBackAlice”, (2023) serial opis. У *Filmweb*. (б. д.). <https://www.filmweb.pl/serial/BringBackAlice-2023-10031263>.
- Budzik, J., & Tambor, A. (2018). *Polska pólka filmowa. Krótkometrażowe filmy aktorskie i animowane w nauczaniu języka polskiego jako obcego*. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Chmielewska-Molik, K. (2020). *Fremdsprachenlernen mit Fernsehserien: Subjektive Lerntheorien* (Unpublished doctoral dissertation). Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Neofilologii, Instytut Lingwistyki Stosowanej. <https://repozytorium.amu.edu.pl/items/c330003a-96ae-4ed5-9dd5-0e487bf54f6a>.
- Gatcho, A. R. G. (2024). Streaming media for English language learners' vocabulary development: A systematic review of features and challenges. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research*, 23(3), 448–468.
- Górnicka-Zdziech, I. (2021). *Polska mozika filmowa*. Strat Polish.
- Minyenkova, N. (2023). Wykorzystanie materiałów filmowych w nauczaniu języka polskiego jako obcego na poziomie A1. *Edukacja językowa i literacka w czasie przemian: nowe technologie, migracje, pandemia. Rozważania i rozwiązania*. Warszawa, Wydawnictwo naukowe UKSW, 91–103.
- Navarrete, E., Nehring, A., Schanze, S., Ewerth, R., & Hoppe, A. (2025). A closer look into recent video-based learning research: A comprehensive review of video characteristics, tools, technologies, and learning effectiveness. *International Journal of Artificial Intelligence in Education*. 35, 1631–1694. Advance online publication. <https://doi.org/10.1007/s40593-025-00481-x>.
- Pannatier, M., & Bétrancourt, M. (2024). Learning from academic video with subtitles: When foreign language proficiency matters. *Learning and Instruction*, 90, 101863.
- Rybalka, N., & Herasymenko, O. (2022). TV series as a modern didactic tool for foreign language teaching. *Studies in Comparative Education*, 1, 83–91.
- Scheffler, P., & Baranowska, K. (2023). Learning pronunciation through television series. *Language Learning & Technology*, 27(1), 1–16.
- Tambor, A. (2015). *Film jako przedmiot i narzędzie nauczania kultury i języka polskiego jako obcego*. [Rozprawa doktorska, Uniwersytet Śląski.]. Śląska Biblioteka Cyfrowa. <https://sbc.org.pl/dlibra/publication/199419/edition/188016/film-jako-przedmiot-i-narzedzie-nauczania-kultury-polskiej-i-jezyka-polskiego-jako-obcego-tambor-agnieszka?language=pl>.
- Jasińska, A. (2017). “O mnie się nie martw” i “Powiedz TAK!”, czyli jak wykorzystać seriale do nauki języka polskiego w Chinach. *Języki Obce w Szkole*, 4, 86–90.

Дата надходження до редакції 02.09.2025 р.

Ухвалено до друку 18.09.2025 р.



CC Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)